



UNIVERSIDADE FEDERAL DO PARANÁ
SETOR DE CIÊNCIAS HUMANAS, LETRAS E ARTES
DEPARTAMENTO DE LETRAS ESTRANGEIRAS MODERNAS

PLANO DE ENSINO
Ficha Nº 2 (parte variável)

Disciplina: Orientação Monográfica em Espanhol II	Código: HE186	Turma: I3
Natureza: () anual	(X) semestral	
Carga horária: aulas teóricas: 00	aulas práticas: 02	
estágio:	Total: 30	Créditos: 01
Pré-requisito: não tem		
Co-requisito:		

OBJETIVO: Orientação sobre a escrita de uma monografia de final de curso.

EMENTA: Execução do projeto elaborado em Orientação Monográfica em Espanhol I.

PROGRAMA: Redação da monografia

PROCEDIMENTOS DIDÁTICOS: discussões e seminários.

PROCEDIMENTOS DE AVALIAÇÃO: avaliação escrita e oral da monografia

BIBLIOGRAFIA MÍNIMA: ABNT (Normas Metodológicas da UNEMAT) ANDRÉ, M. (Org.) O papel da pesquisa na formação e na prática dos professores. Campinas: Papirus, 2001. (Série Prática Pedagógica) BAKHTIN, M. Estética da Criação verbal. Tradução feita a partir do francês por Maria Ermantina Galvão G. Pereira. Revisão e tradução Marina Appenzeller. 3. ed. São Paulo: Martins Fontes, 2000. ---- (VOLOCHINOV) Marxismo e filosofia da linguagem: problemas fundamentais do método sociológico na ciência da linguagem. Tradução Michel Lahud e Yara Frateschi Vieira. São Paulo: Hueltec, 1999. BARZOTTO, V. H. (Org.) Estado de Leitura. São Paulo: Mercado de Letras- ALB, 1999. BRUNI, J. C.; ANDRADE, J. A. R. Introdução às técnicas do trabalho intelectual. Laboratório editorial da UNESP/Araraquara, 2003. CARVALHO, M. C. M. (org.) Construindo o saber - Metodologia científica: Fundamentos e técnicas 11. ed. Campinas: Papirus, 2001. DAMASCENO, M. N. A formação de novos pesquisadores: investigação como uma construção coletiva a partir da relação teoria-prática. In: CALAZANS, J. (Org.) Iniciação Científica: construindo o pensamento crítico. São Paulo: Cortez, 1999. ECO, U. Como se faz uma tese. SP: Perspectiva. FARACO, C. A. et al. Diálogos com Bakhtin. Curitiba: Ed. da UFPR, 1999. FOUCAULT, M. A ordem do discurso. Tradução de Laura Fraga de Almeida Sampaio. 6. ed. São Paulo: Edições Loyola, 2000. ----. O que é um autor? Tradução Antônio Fernando Cascais e Eduardo Cordeiro. 3. ed. Porto: Veja, 1992. KOCH, I. G. V. A coesão textual. 12. ed. São Paulo: Contexto, 1999. ----. Argumentação e Linguagem. 5. ed. São Paulo: Cortez, 1999. KOCH, I. G. V. TRAVAGLIA, L. C. - A coerência textual. São Paulo: Contexto, 1990. ----. Texto e coerência. São Paulo: Cortez, 1989.

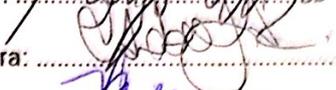
Validade: 1º Semestre

Ano: 2008

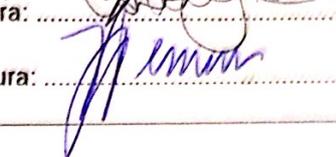
Professor: Rodrigo V. Machado

Assinatura: 

Coordenadora da Área: Isabel Jasinski

Assinatura: 

Decano do Departamento: João Udo Siemens

Assinatura: 



Universidade Federal do Paraná
Setor de Ciências Humanas, Letras e Artes
Departamento de Letras Estrangeiras Modernas

PLANO DE ENSINO
Ficha Nº 2 (parte variável)

Disciplina: Orientação Monográfica em Espanhol II	Código: HE 186	Turma: I2
Natureza: () anual	(X) semestral	
Carga horária: aulas teóricas: 00	aulas práticas: 02	
estágio:	Total: 30	Créditos: 01
Pré-requisito: não tem		
Co-requisito:		

OBJETIVO: Acompanhamento da elaboração da monografia na área de Estudos da tradução, baseada no projeto aprovado em HE185.

EMENTA: Escritura da monografia, com discussões pertinentes durante o desenvolvimento da mesma.

PROGRAMA: 1. Metodologia da pesquisa científica. 2. Orientam-se as temáticas específicas apresentadas em projetos de pesquisa, discute-se a problematização das fontes; sugerem-se reflexões relacionadas com os referenciais teórico-metodológicos.

PROCEDIMENTOS DIDÁTICOS: reuniões para discussão da monografia.

PROCEDIMENTOS DE AVALIAÇÃO: Apresentação escrita e oral da monografia ante uma banca designada para esse fim.

BIBLIOGRAFIA MÍNIMA.

ALVES, F.; MAGALHÃES, C.; PAGANO, A. Traduzir com autonomia. São Paulo: Contexto, 2000; CATFORD, J.C. Una teoría lingüística de la traducción. Caracas: Universidad Central de Venezuela, 1970. MILTON, J. O poder da tradução. São Paulo: Ars Poetica, 1993. NIDA, E. A.; TABER, C. R. The theory and practice of translation. Leiden: E.J. Brill, 1982. STEINER, G. After Babel. Nova York: Oxford University Press, 1975. Revista ORGANON. Tradução literária em exercício. Porto Alegre: UFRGS, v. 7, n.20, 1993. DICCIONARIO PANHISPÁNICO DE DUDAS. Bogotá: Asociación de las Academias de la Lengua Española, 2005.

Validade: 1º Semestre

Professor: Terumi Koto Bonnet Villalba

Coordenador da Área: Isabel C. Jasinski

Chefe do Departamento: Lucia S. Zanette

Ano: 2009

Assinatura:

Assinatura:

Assinatura:

Profª. Drª. Lúcia S. Zanette
Chefe do Departamento de
Letras Estrangeiras Modernas
Matr. 97601



PLANO DE ENSINO
Ficha Nº 2 (parte variável)

Disciplina: Orientação Monográfica em Espanhol II	Código: HE 186	Turma: A
Natureza: () anual	(X) semestral	
Carga horária: aulas teóricas: 00	aulas práticas: 02	
estágio:	Total: 30	Créditos: 01
Pré-requisito: não tem		
Co-requisito:		

OBJETIVO:

A partir do trabalho de pesquisa desenvolvido em Orientação Monográfica I, escrever o trabalho de conclusão de curso na ênfase de Estudos Literários. Possibilitar que a aluna contextualize a relação entre literatura e cinema num contexto de crise da modernidade, o que implica um redimensionamento do que se compreende por sujeito e linguagem. Aprofundar a análise da obra *A-B-Sudario*, da autora salvadorenha Jacinta Escudos. Revisar os capítulos escritos anteriormente.

EMENTA

Elaboração de um projeto dentro de uma das três ênfase: 1. Estudos da Tradução; 2. Estudos Literários; 3. Estudos Lingüísticos.

PROGRAMA:

- 1 – Crise da Modernidade e o contexto histórico salvadorenho;
- 2 – Crise do sujeito no âmbito da modernidade;
- 3 – Sujeito e linguagem;
- 4 – Literatura e cinema, passagens interartes.

PROCEDIMENTOS DIDÁTICOS:

Leitura dos textos, fichamento, discussão e orientação, produção de monografia.

PROCEDIMENTOS DE AVALIAÇÃO: Debates durante a orientação, elaboração da monografia.

BIBLIOGRAFIA MÍNIMA:

DELEUZE, G. & GUATTARI, F. **Mil platôs**: capitalismo e esquizofrenia. Trad. Aurélio Guerra Neto e Célia Pinto Costa. Rio de Janeiro: **Editora** 34, 1995a. v.1.

DERRIDA, J. 'Hay que comer' o el cálculo del sujeto. **Pensamiento de los confines**, Buenos Aires, n.17, dez. 2005. Entrevista concedida a Jean Luc Nancy.

ESCUDOS, J. **A-B-Sudario**. Guatemala: Alfaguara, 2003.

GUIMARÃES, C. **Imagens da memória**. Entre o visível e o legível. Belo Horizonte: Editora UFMG, 1997.

GUMBRECHT, H. U. . **Corpo e forma**. Ensaios para uma crítica não-hermenêutica. Rio

de Janeiro: EdUERJ, 1998.

JAMESON, F. **Una modernidad singular**: ensayo sobre la ontología del presente. Trad. Horacio Pons. Barcelona: Gedisa, 2004.

XAVIER, I. **O discurso cinematográfico**. São Paulo: Paz e Terra, 2003.

Validade: 2º Semestre

Professor: Isabel Jasinski

Coordenador da Área: Isabel Jasinski

Chefe do Departamento: Lucia Zanette

Ano: 2009

Assinatura:

Assinatura:

Assinatura:

Prof.^a Dr.^a Lúcia S. Zanette
Chefe do Departamento de
Letras Estrangeiras Modernas
Matr. 97691



Universidade Federal do Paraná
Setor de Ciências Humanas, Letras e Artes
Departamento de Letras Estrangeiras Modernas

PLANO DE ENSINO
Ficha Nº 2 (parte variável)

Disciplina: Orientação Monográfica em Espanhol II	Código: HE 186	Turma: I2
Natureza: () anual	(X) semestral	
Carga horária: aulas teóricas: 00	aulas práticas: 02	
estágio:	Total: 30	Créditos: 01
Pré-requisito: não tem		
Co-requisito:		

OBJETIVO: Acompanhamento da elaboração da monografia na área de Estudos Linguísticos, baseada no projeto aprovado em HE185.

EMENTA: Escritura da monografia, com discussões pertinentes durante o desenvolvimento da mesma.

PROGRAMA: 1. Metodologia da pesquisa científica. 2. Orientam-se as temáticas específicas apresentadas em projetos de pesquisa, discute-se a problematização das fontes; sugerem-se reflexões relacionadas com os referenciais teórico-metodológicos.

PROCEDIMENTOS DIDÁTICOS: reuniões para discussão da monografia.

PROCEDIMENTOS DE AVALIAÇÃO: Apresentação escrita e oral da monografia ante uma banca designada para esse fim.

BIBLIOGRAFIA MÍNIMA.
ANDRÉ, M. (ORG.) O papel da pesquisa na formação e na prática dos professores. Campinas: Papius, 2001.
LARSEN-FREEMAN, D.; LONG, M. Introducción al estudio de la adquisición de segundas lenguas. Madrid: Gredos, 1994.
MASELLO, L. (comp.) Español como lengua extranjera. Aspectos descriptivos y metodológicos. Montevideu: UDELAR, 2002.
SÁNCHEZ LOBATO, J.; SANTOS GARGALLO, I. (orgs.) Vademécum para la formación de profesores de español como LE/L2. Madrid: SGEL, 2004. VVAA. Libros didácticos de espanol como lengua extranjera.

Validade: 2º Semestre	Ano: 2009
Professor: Terumi Koto Bonnet Villalba	Assinatura:
Coordenador da Área: Isabel C. Jasinski	Assinatura:
Chefe do Departamento: Lucia S. Zanette	Assinatura:

Prof^a. Dr^a. Lúcia S. Zanette
Chefe do Departamento de
Letras Estrangeiras Modernas
Matr. 97691